



Università degli Studi «G. d'Annunzio» di Chieti - Pescara

Dipartimento di Scienze filosofiche, pedagogiche ed economico-quantitative

Sezione di Economia e Metodi Quantitativi

Sede di Pescara - 65127 - Viale Pindaro 42 - Tel. 085-4537543 - Fax 085-4537542

Sezione di Filosofia e Pedagogia

Sede di Chieti - 66100 - Via dei Vestini 31 - Tel. 0871-3556534- 3556410 - Fax 0871-3556405

C.F. 93002750698 - P.IVA 01335970693

e-mail: [s.amm@dipfilosofia.unich.it](mailto:s.amm@dipfilosofia.unich.it)

[segrammdipscienzeeconomiche@pec.unich.it](mailto:segrammdipscienzeeconomiche@pec.unich.it)

Prot. nr. 1630 del 15 OTT, 2015

**Titolo VII**

**Classe 16**

**Data di pubblicazione:** 16 OTT, 2015

**Data scadenza presentazione domanda:** 09 NOV, 2015

**OGGETTO: AVVISO DI PROCEDURA COMPARATIVA DI CURRICULUM N. 02/2015 PER LA STIPULA DI UN CONTRATTO DI LAVORO AUTONOMO OCCASIONALE PER ATTIVITA' DI REVISIONE DELLA TRADUZIONE DALL'ITALIANO ALL'INGLESE DEL TESTO SCIENTIFICO SUL TEMA "TEMPO E *KAIROS*. UN CONTRIBUTO ALLA QUESTIONE DEL PRESENTISMO".**

**L'UNIVERSITA' DEGLI STUDI "G. D'ANNUNZIO" DI CHIETI-PESCARA  
Dipartimento di Scienze filosofiche, pedagogiche ed economico-quantitative**

VISTO l'art. 7, comma 6, del Decreto Legislativo n. 165/2001 e successive modificazioni e integrazioni;

VISTA la deliberazione del Consiglio di Dipartimento di Scienze filosofiche, pedagogiche ed economico-quantitative del 9 luglio 2015, con la quale è stata autorizzata l'indizione di una procedura comparativa per l'affidamento dell'incarico di revisione della traduzione dall'italiano all'inglese del testo scientifico sul tema "Tempo e *Kairos*. Un contributo alla questione del presentismo", costituito da circa 70.000 battute ( 12.000 parole );

ACCERTATA l'oggettiva impossibilità di reperire e utilizzare le risorse umane disponibili all'interno dell'Ateneo attraverso l'espletamento di una ricognizione interna, indetta con avviso prot. nr. 1424 del 02.09.2015 che ha avuto esito negativo;

ACCERTATA la sussistenza della copertura finanziaria a carico del Progetto di Ricerca di Ateneo dal titolo " *Ragione e vita* " di cui è responsabile scientifico la dott.ssa Stefania Achella;

VISTO l'art. 17, comma 30 del D.L. 78/2009 convertito con modifiche in Legge nr. 102/2009 - Controllo preventivo di legittimità della Corte dei Conti sugli incarichi di lavoro autonomo conferiti ai sensi dell'art. 7, comma 6, del D.Lgs n. 165/2001;

CONSIDERATO che l'efficacia del contratto sarà subordinata all'esito positivo del controllo preventivo di legittimità della Corte dei Conti ovvero alla mancata pronuncia della Corte dei Conti nei termini previsti dalla vigente normativa;

CONSIDERATO necessario individuare un collaboratore altamente qualificato;

#### INDICE

una procedura comparativa di curriculum volta a disciplinare l'individuazione di un soggetto

esterno in possesso del profilo richiesto per lo svolgimento dell'attività di revisione della traduzione dall'italiano all'inglese del testo scientifico sul tema "Tempo e *Kairos*. Un contributo alla questione del presentismo", nell'ambito dei fondi suindicati.

#### **Art. 1 - attività**

La prestazione del soggetto che sarà individuato ha per oggetto la seguente attività:

- revisione della traduzione dall'italiano all'inglese del testo scientifico sul tema "Tempo e *Kairos*. Un contributo alla questione del presentismo", composto di circa 70.000 parole. L'attività verrà svolta con il coordinamento della dott.ssa Stefania Achella. E' richiesto un impegno di 15 giorni.

L'attività avrà inizio successivamente all'esito positivo del controllo di legittimità da parte della Corte dei Conti ai sensi l'art. 17, comma 30 del D.L. 78/2009 convertito con modifiche in Legge nr. 102/2009.

#### **Art. 2 - profilo richiesto**

I candidati dovranno essere in possesso, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di ammissione alla procedura comparativa, dei seguenti requisiti:

- a) essere madrelingua inglese;
- b) essere in possesso di un dottorato attinente conseguito in paesi anglosassoni;
- c) di avere una provata conoscenza dell'apparato concettuale e terminologico in uso nella filosofia classica e in ambito storico-filosofico;
- d) di possedere una comprovata esperienza nel campo delle traduzioni di testi di argomento filosofico dall'italiano all'inglese;
- e) di avere una comprovata conoscenza della lingua italiana.

Di seguito sono riportati i requisiti, le modalità e i termini di presentazione della domanda e di svolgimento della procedura comparativa.

#### **Art. 3 - presentazione della domanda, termine e modalità**

La domanda di ammissione alla procedura comparativa, da redigere in carta semplice, corredata dal curriculum vitae in formato europeo, datato e sottoscritto, e da fotocopia di un valido documento di riconoscimento dovrà pervenire, in busta chiusa riportante la dicitura "Avviso di procedura comparativa n. **02/2015**", al Dipartimento di Scienze filosofiche, pedagogiche ed economico-quantitative dell'Università degli Studi "G. d'Annunzio" – Via dei Vestini 31, 66013 Chieti Scalo, (edificio di Lettere 2° piano, 2° dente) tassativamente entro e non oltre le ore **13:00 del 09 NOV. 2015** con le seguenti modalità:

- 1) raccomandata A/R – per la validità non farà fede la data di partenza del timbro postale;
- 2) tramite PEC al seguente indirizzo di posta elettronica [segrammdipscienzeeconomiche@pec.unich.it](mailto:segrammdipscienzeeconomiche@pec.unich.it);
- 3) consegnata a mano, direttamente al Dipartimento di Scienze filosofiche, pedagogiche ed economico-quantitative – Via dei Vestini 31, 66013 Chieti Scalo, (edificio di Lettere, 2° piano, 2° dente) nel seguente orario: da lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 13.00, tassativamente entro le ore **13:00 del 09 NOV. 2015**

Il modulo della domanda costituisce l'allegato A del bando.

Non saranno ammessi i candidati le cui domande pervengano prive di sottoscrizioni, con dati anagrafici mancanti o insufficienti, successivamente al suddetto termine, o con modalità diverse da quelle previste nel presente bando.

Nella domanda di ammissione, redatta in carta libera, i soggetti esterni dovranno dichiarare sotto la propria responsabilità il cognome e il nome, la data e il luogo di nascita, il codice fiscale, la residenza, la cittadinanza, l'eventuale recapito telefonico, l'insussistenza di situazioni comportanti incapacità di contrattare con la Pubblica Amministrazione, la puntuale



dichiarazione del possesso dei requisiti sopra elencati e l'esatto recapito cui indirizzare eventuali comunicazioni. I candidati stranieri dovranno altresì dichiarare di avere adeguata conoscenza della lingua italiana.

La presentazione della domanda di partecipazione alla selezione di cui al presente avviso ha valenza di piena accettazione delle condizioni in esso riportate, di piena consapevolezza della natura autonoma del rapporto lavorativo, nonché di conoscenza delle norme dettate dal presente Avviso.

L'Amministrazione non assume responsabilità in caso di irreperibilità del destinatario e/o per la dispersione di comunicazioni dipendente da inesatta indicazione del recapito da parte del concorrente oppure mancata o tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda.

#### **Art. 4 - commissione esaminatrice**

La Commissione esaminatrice, composta da tre componenti scelti tra il personale docente e ricercatore, di qualificazione ed esperienza appropriate alla materia attinente alla professionalità richiesta, sarà nominata, dopo la scadenza dei termini, con provvedimento del Direttore del Dipartimento di Scienze filosofiche, pedagogiche ed economico-quantitative. I nominativi dei componenti la Commissione esaminatrice saranno pubblicati sull'Albo Pretorio online di Ateneo.

#### **Art. 5 - modalità e criteri di selezione**

La selezione dei candidati sarà effettuata sulla base di quanto dichiarato nella domanda e nel curriculum prodotto dagli stessi candidati, in base ai seguenti parametri:

Percorso Formativo ( lauree, specializzazioni, corsi di formazione): max punti 20

Profilo professionale: max punti 30

Esperienza professionale: max punti 50

La valutazione non dà luogo a giudizi di idoneità.

Al termine della procedura comparativa la Commissione redige la graduatoria di merito secondo l'ordine decrescente del punteggio attribuito ai candidati. Di tale graduatoria verrà data notifica mediante pubblicazione sull'Albo Pretorio online di Ateneo.

In caso di parità di punteggio sarà data preferenza al candidato anagraficamente più giovane.

Il giudizio della commissione è insindacabile nel merito.

#### **Art. 6 - forma del contratto e compenso previsto**

Al termine della procedura, con il soggetto esterno prescelto sarà stipulato, previa acquisizione dei dati necessari ai fini fiscali, assistenziali e previdenziali, un contratto per prestazione di lavoro autonomo occasionale della durata di 15 giorni, per un corrispettivo complessivo per la prestazione, al lordo delle ritenute a carico del percipiente e dell'ente, determinato in € 650,00= (euroseicentocinquanta/00=). Il suddetto compenso, ricorrendone i presupposti, è al di fuori del campo di applicazione dell'IVA, ai sensi e per gli effetti dell'art. 5 del D.P.R. 26.10.1972 nr. 633 e successive modificazioni.

Il contratto stipulato non dà luogo a diritti in ordine all'accesso nei ruoli dell'Università, né costituisce titolo per valutazioni o riconoscimenti giuridici ed economici ed è soggetto alle incompatibilità di legge.

Il contraente svolge personalmente, senza avvalersi di sostituti, l'attività richiesta.

Il contratto, unitamente agli atti della procedura comparativa, sarà inviato alla Corte dei Conti per il controllo preventivo di legittimità ai sensi dell'art. 17, comma 30 del D.L. 78/2009 convertito con modifiche in Legge nr. 102/2009.

L'efficacia del contratto è sospesa sino alla conclusione del procedimento di controllo da parte della Corte dei Conti.

Nel caso in cui il suddetto controllo abbia esito negativo, il contratto si risolverà con effetto retroattivo alla data della sottoscrizione e nulla sarà dovuto al collaboratore, né potrà essere dallo stesso preteso al riguardo.

Qualora la Corte dei Conti si pronunci positivamente, il contratto acquisterà efficacia dal momento della comunicazione da parte della Corte stessa ovvero decorsi inutilmente i termini di legge.

Il responsabile della Struttura avvertirà tempestivamente il soggetto esterno prescelto dell'esito del controllo della Corte dei Conti.

Il compenso dovuto sarà liquidato in una unica rata alla fine della prestazione, previa dichiarazione da parte del responsabile dei fondi, dott.ssa Stefania Achella, attestante l'effettivo e regolare svolgimento dell'attività prevista.

Nel caso in cui il soggetto individuato sia dipendente di altra amministrazione pubblica, soggetto al regime di autorizzazione di cui all'art. 53 del D.Lgs. 30 marzo 2001 n. 165, dovrà presentare l'autorizzazione della propria Amministrazione di appartenenza prima della stipula del contratto.

Qualora ne venga meno la necessità, la convenienza o l'opportunità, l'Università può non procedere al conferimento dell'incarico.

Ai sensi dell'art. 3, comma 44, della Legge 24.12.2007, i dati del contratto saranno pubblicati sul sito web di Ateneo.

#### **Art. 7 - incompatibilità**

Il contratto in oggetto non può essere stipulato con:

- il personale dell'Università degli Studi "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara, personale dipendente, assegnista, dottorando e titolare di borsa di studio. Determina situazione di incompatibilità all'esecuzione dell'incarico anche lo svolgimento di attività lavorativa o di prestazione di servizi, anche indirettamente, presso l'Ateneo ivi comprese le strutture dipartimentali;
- i soggetti cessati volontariamente dal servizio presso l'Università degli Studi "G. d'Annunzio" di Chieti- Pescara con diritto alla pensione anticipata di anzianità (art. 25 L. 724/1994);
- i soggetti che, ex art. 5, comma 9, del D.L. 95/12, già appartenenti ai ruoli dell'Università degli Studi "G. d'Annunzio" di Chieti – Pescara e collocati in quiescenza, che abbiano svolto, nel corso dell'ultimo anno di servizio, funzioni e attività corrispondenti a quelle oggetto dello stesso incarico di studio e di consulenza (art. 5, comma 9, D.L. 95/12 convertito, con modificazioni, dalla Legge nr. 135/12);
- coloro che hanno un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con il Rettore, il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo, o un professore appartenente al Dipartimento di Scienze filosofiche, pedagogiche ed economico-quantitative,
- in tutti gli altri casi previsti dalla legge.

#### **Art. 8 - trattamento dei dati personali**

Il conferimento dei dati è obbligatorio per poter valutare i requisiti di partecipazione a pena esclusione dalla selezione.

Soggetto titolare del trattamento dati è l'Università "G. d'Annunzio" di Chieti- Pescara.

I dati personali forniti dai candidati saranno trattati in forma cartacea ed informatica, ai soli

fini della procedura e degli atti connessi e conseguenti al presente avviso, nel rispetto del D.Lgs. 30 giugno 2003 n. 196.

L'interessato gode dei diritti di cui all'art. 7 del citato decreto legislativo, tra i quali figura il diritto di accesso ai dati che lo riguardano nonché alcuni diritti complementari tra cui il diritto di far rettificare, aggiornare, completare o cancellare i dati erronei, incompleti o raccolti in termini non conformi alla legge, nonché il diritto di opporsi al loro trattamento per motivi legittimi.

I candidati, partecipando alla selezione, autorizzano automaticamente la pubblicazione del loro curriculum, in caso di attribuzione dell'incarico, per gli adempimenti disposti dal D.L.vo nr. 33/2013.

Il Responsabile del procedimento di selezione indetto con il presente bando è il Direttore del Dipartimento di Scienze filosofiche, pedagogiche ed economico-quantitative.

I dati personali contenuti nel curriculum del soggetto individuato a seguito della procedura comparativa, saranno trasmessi alla Corte dei Conti per il previsto controllo preventivo di legittimità.

#### **Art. 9 - pubblicità**

Il presente avviso sarà reso pubblico mediante affissione all'Albo Pretorio on line d'Ateneo, consultabile nel sito web [www.unich.it](http://www.unich.it).

#### **Art. 10 - norma finale**

Per tutto quanto non previsto dal presente avviso si fa riferimento alla normativa vigente e allo Statuto dell'Università degli Studi "G. d'Annunzio" di Chieti- Pescara.

Il/Direttore  
Prof. Gaetano Bonetta

